



# "Tên Chúa là Gioan" (LC 1, 63)



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

7. Những suy tư triết lý về bản chất của tình yêu đưa chúng ta đến niềm tin theo Thánh Kinh. Khởi đầu là câu hỏi, những ý nghĩa khác biệt, đôi khi đối nghịch nhau của từ "tình yêu" một cách nào đó đều hướng về một sự thống nhất nội tại, hay là chúng đứng cạnh kê không liên hệ gì với nhau cả, đặc biệt là câu hỏi: sự điệp được rao giảng trong Thánh Kinh và Thánh Truyền của Giáo Hội về tình yêu có liên hệ gì với cảm nghiệm tình yêu của con người cách chung hay chống lại cảm nghiệm đó. Về vấn đề này, chúng ta gặp cả hai từ căn bản, eros như là cách trình bày tình yêu "trần thế, và agape như là cách diễn tả tình yêu được đặt nền tảng trên đức tin và được nhào nặn bởi đức tin. Cả hai thường bị đặt đối kháng với nhau như là một thứ tình yêu "đi lên" và một thứ tình yêu "đi xuống"; còn có những cách phân loại khác tương tự, ví dụ như cách phân biệt tình yêu "ham muốn" và tình yêu "ban tặng" (amor concupiscentiae - amor benevolentiae), đôi khi người ta cũng thêm vào thứ tình yêu hưởng thụ.

Trong cuộc trao đổi triết học và thần học, những phân biệt này được đưa lên thành những đối kháng: tình yêu theo quan niệm Kitô giáo là agape, tình yêu đi xuống và dâng hiến; ngược lại, tình yêu eros không thuộc về Kitô giáo, đặc biệt thuộc văn hoá Hy Lạp, là tình yêu đi lên và ham muốn. Nếu như người ta đưa việc đối kháng này đến mức triệt để, thì điểm đặc thù của Kitô giáo sẽ bị tách ra khỏi những liên hệ căn bản của cuộc sống con người và trở thành một thể giới đặc biệt, người ta có thể nhìn ngắm một cách kinh ngạc, nhưng lại bị cắt khỏi sự toàn diện của đời sống con người. Trong thực tế, eros và agape - tình yêu đi lên và đi xuống - không bao giờ tách biệt nhau. Khi cả hai càng hợp nhất đúng đắn dưới mọi chiều kích khác biệt trong một thực tại tình yêu duy nhất, thì bản chất chân thật của tình yêu càng tỏ hiện rõ ràng. Cho dù khởi đầu eros còn mang tính chất khả giác và vươn lên - hấp dẫn vì hứa hẹn hạnh phúc nhưng khi đến với người khác, con người sẽ không luôn hưởng về mình, mà luôn ước muốn đem lại hạnh phúc cho người khác, luôn chăm sóc đến họ, tự hiến chính mình và muốn hiện diện cho họ. Đó là lúc agape xen vào trong họ, nếu không như thế, con người sẽ bị hụt hẫng và đánh mất chính bản chất của mình. Ngược lại, con người không còn khả năng sống đơn thuần trong tình yêu ban tặng và đi xuống. Con người không thể cho mãi, họ cũng phải đón nhận. Ai muốn ban tặng tình yêu thì chính họ cũng được lãnh nhận tình yêu. Chắc chắn, con người có thể - như Chúa nói - trở thành nguồn mạch, từ đó tuôn trào nước hằng sống (x. Ga 7,37-38). Nhưng để có thể trở thành nguồn mạch như thế, họ phải luôn được uống nơi nguồn mạch đầu tiên, nguyên thủy, nơi Đức Giêsu Kitô, từ cạnh sườn được khai mở của Người, tình yêu của Thiên Chúa luôn tuôn trào (x. Ga 19,34)

(Còn Tiếp)



## Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 22/6</b>	Giuse Phạm Viêm Đaminh Thang Duc Nguyen Tạ ơn Trần T Khiên, G.Đ Tuấn & Hoa	<b>Chúa Nhật (tt)</b>	Phaolô Diễm & Lệ Phêrô Mai Nguyễn Anna (Giỗ đầu) GĐ Bùi Văn Chúc Mô cô Sonny Do, Nguyễn V Phong Tạ ơn & CLH GĐ Giang Hà, Anh, Quốc Ban TTV Thánh Thể
<b>Thứ Bảy 23/6</b>	CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Annê (Lễ Giỗ) Phan Văn Báu Antôn Tran Ngach Giuse (lễ giỗ) GĐ Vũ Viết Thư Giuse, Mátta, Luy & Maria Các Cháu Xin Maria Hiền Phuong Tạ ơn Bích Hải, GĐ Trương P Danh Tạ ơn, Bằng An Sĩ & Hằng, GĐ Khanh Quyên	<b>Thứ Hai 25/6</b>	Anna Gioan B. & Mô cô Mô cô Xuân Thủy
<b>Chúa Nhật 24/6</b>	TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Đa Minh G.Đ Russell Nguyễn, Kathy Nguyen Baoxita, Bình An Diễm Tống, GĐ Lành Giuse Cathy Trinh, Phạm Viêm Maria GĐ Lành, Nguyen D Linh Maria Nguyễn V. Đường, Nguyễn Q Sung Maria Các con cháu Maria Madalena Nguyễn V Phong	<b>Thứ Ba 26/6</b>	Anna Gioan B. & Tiên Nhân Mô Côi Xuân Thủy
		<b>Thứ Tư 27/6</b>	Anna Isidoro, Phêrô & Giuse Maria
		<b>Thứ Năm 28/6</b>	Anna Micae, Mô Côi, Phêrô & Bằng an
		<b>Thứ Sáu 29/6</b>	Anna (Giỗ đầu) Maria Phạm Viêm

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Tính đến hết ngày 24 tháng 6, năm 2007, VPGX đã nhận được tổng cộng số tiền đóng góp Hành Hương là \$15,460.00 (mười lăm ngàn bốn trăm sáu mươi dollar). Xin chân thành cảm ơn và cũng xin quý vị tiếp tục rộng tay dâng cúng để việc tổ chức Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn.

**CHƯƠNG TRÌNH HÀNH HƯƠNG 2007:** Thông tin chương trình Hành Hương đã được in riêng và để ở cuối nhà thờ, xin quý vị lấy về để biết rõ lịch trình.

**HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO:** Thánh Lễ tại Nhà Thờ Lớn lúc 9:00am ngày 24/6/2007

**LỊCH TRÌNH GHI DANH TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NIÊN KHÓA 07-08:** Xin quý vị lấy tờ thông tin ghi danh in riêng hoặc vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

**TIỆC GÂY QUỸ:** Như đã trình bày tuần trước, chúng tôi xin tha thiết kêu mời quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ đến tham dự đồng đảo bữa tiệc gây quỹ tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện. Bữa tiệc sẽ được tổ chức vào Chúa Nhật ngày 22 tháng 7, năm 2007 tại nhà hàng Legin lúc 5:00PM, vào cửa miễn phí. Chúng tôi sẽ tiếp tục thông báo và gửi thư mời đến từng gia đình trong thời gian sắp tới. Và cũng xin quý giáo dân hay cơ sở thương mại có thể cho GX những món quà quý giá để đấu giá trong bữa tiệc gây quỹ.

### **THUYẾT TRÌNH THÔNG TIN QUAN TRỌNG VỀ LUẬT DI TRÚ & BẢO LÃNH GIA ĐÌNH:**

Cô Nguyễn Thiên Kim, nhân viên văn phòng Catholic Charities và sinh viên Luật, sẽ thuyết trình về các đạo luật di trú có lợi cho việc bảo lãnh và đoàn tụ gia đình, nói riêng là đạo luật cho phép những người độc thân trên 21 tuổi có thể đi dân đi theo khi cha mẹ được bảo lãnh. Đồng thời sẽ có thông tin về việc lệ phí của Sở Di Trú tăng giá. Buổi thuyết trình vào ngày 24 tháng 6, 2007 lúc 12:30Pm tại basement phòng B3. Xin mời những ai muốn tìm hiểu thêm đến tham dự buổi thuyết trình hữu ích này. Đồng thời văn phòng Catholic Charities sẽ dành riêng hai ngày, mùng 2 và 3 tháng 7, 2007 để cố vấn cho người Việt Nam. Sẽ tiếp từ 5-10 người mỗi buổi. Xin liên lạc với cô Thiên Kim tại số 503-542-2855, ext. 40, để ghi danh hoặc biết thêm chi tiết.

**TRẠI ĐỒNG TÂM:** TNTT Đoàn Thánh Tâm sẽ tổ chức buổi cắm trại chỉ dành riêng cho “đoàn viên” vào ngày **20 đến 22 tháng 7, năm 2007**. Buổi trại mang tính chất **huấn luyện, học hỏi, và vui chơi** trong môi trường sống tự nhiên và lành mạnh. Đoàn sẽ giúp việc chuyên chở các em đến trại. Xin quý phụ huynh khuyến khích và cho con em mình tham gia. Xin ghi danh vào mỗi Chúa Nhật sau Thánh Lễ 9:00 AM cho đến 11:00 giờ sáng tại **phòng huynh trưởng** (basement La Vang building) hoặc ghé đến website <http://www.tnttportland.org>. Mọi chi tiết, thắc mắc, và ghi danh xin liên lạc Sa Mạc Trưởng Vân Nguyễn (503) 819-1198 hoặc thư ký Vân Lê (503) 764-7555.

### **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

#### **Tháng 6**

07/06/1982	Nguyen Van Huong
01/06/1985	Nguyen Quyen
11/06/1998	Louhang Tcha
23/06/1988	Đinh Tạt Tháng
22/06/1992	Nguyen Thi Ai
04/06/1994	Bùi Thị Rang
26/06/2000	Ngô Thị Yến
29/06/2000	Hoàng công Khâm
03/06/2001	Pet Trng Uyên Triệu
04/06/2001	Trần Văn Luân
16/06/2001	Jos Phạm Bá Thiện
28/06/2001	Maria Bùi Thị Từ
10/06/2003	Antôn Ninh N Khánh Quỳnh
05/06/2004	Đôminicô Ng. Văn Khánh
09/06/2004	Nguyễn Chế Tất
15/6/2006	Đôminicô Đinh N Thành
18/06/2004	Anthony Nguyễn M Đoàn

### **BÁO CÁO TÀI CHANH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
18/6 - 24/6	\$4,395.00	\$3,660.00	\$00.00	<b>\$8,055.00</b>

**Sổ Vàng Hành Hương:** \$9490 + \$5,970 = \$15,460.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

# Bài hát Chúa Nhật 12 Thường Niên Năm C

NL: Hát Lên Bài Ca

ĐC: Thánh Vịnh 138

DL: Xin Dâng Lên

HL: Nhân Chứng Tình Yêu

KL: Trái Tim Người

## Hát Lên Bài Ca

Kim Long

ĐK. Hát lên bài ca (Hỡi ngàn dân) Hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên Chúa. Sáng trong niềm tin (một niềm tin) Khắp thế nhân chung tiếng hoan ca dâng Chúa Thiên Đình. Về đây muôn người, nhạc tấu vang trời cùng hát muôn lời hòa tiếng nơi nơi tung hô Chúa.

1. Trong nắng ban mai hoa lá khoe tươi chim hót vui
2. Trong bóng đêm thanh tĩnh tú lông lạnh mây gió đưa
3. Trong ánh xuân tươi trong gió đông tàn qua khắp đờng

1. say muốn khúc tân ca mau vang xa.
2. nhanh muốn khúc tân ca mau vang hòa.
3. gian muốn khúc tân ca mau vang hòa.

## Thánh Vịnh 31

Con ca ngợi Chúa vì con được tạo thành cách lạ lùng.

1. Chúa đã thử con và Chúa nhận biết con rồi,
2. Chúa lãnh nhận con từ lúc còn trong thai mẹ.
3. Chúa đã nhìn thấu, nhìn thấu cả linh hồn.

1. biết khi con ngồi và khi con đứng dạy.
2. Xác thân một đời thuộc quyền sở hữu Ngài.
3. Đốt xương nào của con Ngài cũng biết được.

1. Ý nghĩ của con, Người biết rất tỏ tường.
2. Chúa đáng ngợi khen vì bao công trình Ngài.
3. biết lúc đời con vừa mới có hình hài,

1. Việc làm của con Chúa cũng (i) đã biết rồi.
2. Ngài tạo tác con rất ư (là) diệu kỳ.
3. và từ lúc con mới sinh trong lòng đất này.

## Trái Tim Người

Nguyễn Khắc Tuấn

1. Trái Tim Người đầy lửa mến triển miên, Suối lòng lạnh giá trong
2. Trái Tim Người bí xấu xé vì ai? Thế trần bởi nghĩa nhưng
3. Trái Tim Người hằng nền chốn cây trồng, Đưa người lạc bước đem

1. tình thương vô biên. Trái Tim Người là mạch suối yêu mến,
2. tình không phai. Trái Tim Người hằng chờ đón từng giây,
3. về nơi quê hương. Trái Tim Người đoàn con đến nghỉ an,

1. Tăm mắt tâm hồn ai trứ năng truan chuyên. Dừng lại đây bên Trái
2. Nâng đỡ ai còn mang gió loạn hai vai.
3. Thêm sức can trường cho cõi lòng đau thương.

Tim dịu hiền Chúa. Lòng khô héo bùng cháy lên yêu thương. Đời yên vui tâm trí con mong về Chúa, không biên giới mới tình Chúa mến thương.

## Nhân Chứng Tình Yêu

1. Khi con nghe tiếng kêu mời gọi con đi gieo niềm tin
2. Con say sưa với tháng ngày tình yêu cho con nguồn sức
3. Ôi đau thương những tâm hồn ngày đêm trông mong tìm Nhan
4. Trong tâm tư biết bao người ngày đêm cố đơn buồn không
5. Xin cho con suốt một đời tình yêu cho đi là lẽ

1. mỗi. Con nay như thấy ngô ngàng vì Chúa đã đoái thương chọn
2. sống. Con hân hoan bước trên đường hồng phúc bát ngát xanh đời
3. Chúa. Đang bơ vơ kiếp đơn nghèo cuộc sống quá đắng cay lắm
4. nói. Nhưng ai đâu đến với họ để hát khúc hát của niềm
5. sống. Xin cho con biết trung thành hoàn tất những bước chân đẹp

1. con. Rồi một ngày Thánh Thần Chúa đã đến thánh hiến cho con
2. nương. Để tìm lại những tình thương quá khứ héo úa trong muôn
3. than. Chứng cuộc đời những thở than tiếng khóc chất chứa trong muôn
4. vui. Vì nhiều người vẫn nghèo đói thế giới thiếu vắng bao nụ
5. xinh. Nguyện một đời con tìm đến, đến với hết những ai chân

1. Ngài. Sai con đi khắp mọi nơi rắc gieo tin vui cho muôn người.
2. lòng. Cho quên đi những sầu vương Chúa ơi xin thương ai đoạn trường.
3. vắn. Xin cho con đến ủi an đỡ nâng mong quên đi cơ hàn.
4. cười. Xin cho nhau những tình thương sớm mai cơn mê đã tan rồi.
5. tình. Để tình người mãi còn xanh ngát hương như hoa xuân trên cánh.

Này đây Chúa ơi, con hiến dâng cho Ngài: Niềm tin tâm tư cùng trái tim nồng

cháy. Từ đây hằng say theo bước chân của Ngài, trung kiên làm chứng nhân nước trời thấp lên hạnh phúc cho muôn người.

## Xin Dâng Lên

Hoàng Vũ

1. Với tiếng hát du dương ngân nhịp nhàng. Xin dâng lên trước
2. Với ánh nền lung linh trên bàn thờ. Xin dâng lên xác
3. Với cố gắng hy sinh trên dương trần. Xin dâng lên trước

1. ngai Vua cao sang. Rượu tinh khiết bánh nuôi ngàn dân.
2. con với tâm tư. Hợp thánh lễ hiến trên đồi cao.
3. ngai Vua chí nhân. Để kính nhớ chiến công Phục Sinh.

1. Như khi xưa Thịt chiên thánh giáng trần. Vinh quang ngàn vinh
2. Gôn-gô-ta tràn tuôn hết Máu đào.
3. Xin Cha ban trần gian phúc an bình.

quang, cao sang là cao sang, khoan nhân đầy khoan nhân Vua Trời Đất. Hãy đoái nhìn thánh lễ chân thành con kính dâng, xin tha muôn ngàn nỗi cho nhân trần.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**



**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ  
 Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Oregon First Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**



9569 NE Sandy Blvd  
**503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**  
**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**  
**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon**  
**Đạch Đẽ**

**Phở Văn**

**Xông ãng môi**  
**Khách Quý**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**oregon realty inc.**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
**PORTLAND, OR. 97220**  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hẹo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vì  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khô bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7434 NE. Sandy Blvd T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: **971-244-1100** T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tin Cấn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
**Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ**

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Bosco Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
**Nhân viên địa ốc**  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)